

## О необходимости и пользѣ русской грамоты для инородцевъ Россіи.

При настоящемъ номерѣ «Туркестанскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей» причтамъ Туркестанской епархіи, съ благословенія Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Иннокентія, Епископа Туркестанскаго и Ташкентскаго, разсылается бесплатно отъ имени Туркестанскаго Епархіальнаго Комитета Миссіонерскаго Общества книга «Русско-татарская азбука» и Русско-татарскій разговоръ». Оба изданія рассылаются въ количествѣ 80 экземпляровъ. Предпринимая настоящія изданія, мы имѣли въ виду способствовать приобщенію иновѣрныхъ инородцевъ Россіи къ обще-русской культурѣ и гражданственности. Потребность въ такихъ изданіяхъ особенно сильно чувствуется въ настоящее время, когда всѣ инородцы Россійской Имперіи стремятся къ самообразованію и самоопредѣленію политическому.

Что касается миссіонерства же то оно заключается не въ одномъ только крещеніи инородцевъ и присоединеніи ихъ къ православію, а въ постепенномъ подготовленіи инородческихъ массъ къ Государственному единенію въ жизни, при чемъ главнымъ орудіемъ служитъ русская грамота. Передъ Крестомъ и Христомъ должна имѣться «азбука» какъ разсуждаютъ авторитеты древняго и современнаго миссіонерства. Инородцу, знающему русскую грамоту будетъ доступно и евангеліе и христіанство. Первымъ средствомъ въ этомъ отношеніи долженъ быть родной языкъ и элементарная національная

литература. Засѣдавшая въ Петербургѣ въ теченіе мая 1905 года комиссія Министерства народнаго просвѣщенія, предсоборная комиссія Св. Синода, и бывшіе въ 1910 году миссіонерскіе съѣзды въ г.г. Казани и Иркутскѣ по вопросу объ образованіи восточныхъ инородцевъ постановили, между прочимъ, утвердить слѣдующія заключенія: Принять систему образованія Н. И. Ильминскаго; ея основы, прошлое настоящее и возможное ея развитіе, программу, методъ и родной языкъ преподаванія, составленіе и изданіе учебныхъ книгъ для этихъ цѣлей, расширеніе дѣятельности переводческаго дѣла. Рѣшено объединить дѣятельность по инородческому образованію всѣхъ вѣдомствъ. По личному отзыву профессора Казанской духовной академіи М. А. Машанова, въ Туркест. краѣ система Н. И. Ильминскаго не введена. Сочувствуя испытанной и вѣрной системѣ Н. И. Ильминскаго, наша миссія по мѣрѣ силъ будетъ вносить свою лепту въ дѣло инородческаго образованія, тѣмъ болѣе, что и сами мусульмане послѣ принятія вышеприведенныхъ сужденій по народному образованію высказали опасенія въ печатномъ органѣ «Переводчикъ», что у нихъ мало учебниковъ для преподаванія по новой системѣ. Эти книги будутъ переведены мною на сартовскій и киргизскій языки и такъ же разосланы причтамъ Туркестанской епархіи въ гораздо большемъ количествѣ.

Открывшаяся возможность высказываться о необходимыхъ нуждахъ и преобразованіяхъ обнаружила у насъ крайнюю неясность и сбивчивость общихъ понятій; люди заговорили на разныхъ языкахъ, предполагая въ однихъ и тѣхъ же словахъ совершенно различный смыслъ, а крупныя несогласія и серьезные раздоры возникли вслѣдствіе неодинаковаго или ошибочнаго пониманія такихъ выраженій какъ автономія, свобода, гарантія, равноправность и т. п. Каждый старается выдѣлить свои племенные интересы; вмѣсто одного патріотизма появилась масса патріотизмовъ племенныхъ. Непривычка къ обсужденію такихъ вопросовъ въ ихъ дѣйствительной связи съ потребностями дѣйствительной жизни дала широкій просторъ подобнымъ

сужденіямъ въ изданіяхъ на татарскомъ языкѣ съ арабскимъ шрифтомъ. Съ 1905 года въ одной Казани татарскихъ газетъ появилось пять, въ Петербургѣ одна. Не отстала отъ этого и провинція, какъ Оренбургъ. До сихъ поръ издававшаяся единственная Бахчисарайская газета «Тарджиманъ» съ переводомъ татарскаго текста на русскій языкъ стала выходить безъ русскаго текста. Всѣ эти изданія печатаясь арабскимъ алфавитомъ даютъ широкій просторъ просвѣщенію въ мусульманскомъ духѣ инородцевъ, подданныхъ Россіи, и въ то же время препятствуютъ осуществленію общегосударственной задачи сближенія всѣхъ русскихъ инородцевъ съ господствующей національностью. Читатели такихъ газетъ будутъ все больше и больше практиковаться въ своей и теперь очень распространенной арабско-татарской грамотѣ и еще больше будутъ отдѣляться отъ русской грамоты и лишать себя живого непосредственнаго общенія съ русской средой съ которой имъ всегда предстоитъ дѣло и еще выше поднимутъ ту стѣну, которую создаетъ мусульманская грамота между исламомъ и христіанствомъ. Арабскій алфавитъ, фразеологія турецкихъ и персидскихъ словъ и выраженій, — поведетъ читателей къ тяготѣнію къ восточно-турецкой письменности между тѣмъ только знакомство съ русской грамотой болѣе тѣсно связываетъ инородцевъ съ государствомъ. Вотъ почему нельзя теперь забывать настоятельные интересы современной народно-государственной жизни и необходимо по мѣрѣ силъ прійти на помощь къ распространенію русской грамотности среди инородцевъ.

Подъ вліяніемъ печальныхъ и грозныхъ событій, раскрывшихъ русскому правительству глаза, въ массѣ инородцевъ все болѣе распространяется и крѣпнетъ убѣжденіе, что исламъ превосходитъ христіанство, что не только язычники инородцы, но и русскіе принимаютъ исламъ. Тщательно приводится въ татарскихъ газетахъ статистика, что изъ православія перешло русскихъ-три, человекъ инородцевъ столько то; приводятся тутъ и соблазнительные мотивы, что у магометанъ позволено многоженство, нѣтъ таинствъ и т. п. Распространенію татар-

скихъ газетъ и успѣху ихъ дѣятельности нужно приписать и то, что уже язычники Волжско-Камскаго края ходатайствуютъ передъ сенатомъ о позволеніи имъ принять исламъ. Не смотря на недостатокъ матеріальныхъ и моральныхъ средствъ, Туркестанскому краю и его духовнымъ силамъ необходимо быть на стражѣ православія, такъ какъ Туркестанъ занимаетъ видное мѣсто среди мусульманъ Средней Азіи для которыхъ нашъ край въ нѣкоторомъ смыслѣ столица. Въ Средней Азіи прежде и теперь были сосредоточены научныя и школьнопросвѣтительныя силы ислама, дающія мулль и мударисовъ на всю Азію и Сибирь. Парализовать ихнюю дѣятельность болѣе чѣмъ необходимо. Намъ нужно быть на высотѣ своего политич. призванія и потребностей времени. Исламъ созданъ и покоится на чисто схоластическихъ раціональныхъ началахъ и, чтобы поколебать его, нужно раціональнымъ же способомъ опровергнуть эти начала, а это значить, что противъ ислама можно бороться главнымъ образомъ путемъ бесѣды, школы и печати.

У мусульманъ есть грубое предубѣжденіе, будто бы у русскихъ нѣтъ хорошихъ книгъ. Поэтому было бы весьма пріятно имѣть со временемъ своихъ книгоношъ, которые, переходя изъ деревни въ деревню, останавливаясь на базарахъ на постоянныхъ дворахъ, въ частныхъ домахъ, продавали-бы книги на инородческомъ языкѣ, могли-бы читать и показать инородцамъ какъ нужно пользоваться нашей книгой, т. е. знакомить ихъ съ русской грамотой, уяснять имъ содержаніе самой книги и тѣмъ доказать, что у русскихъ есть хорошія и полезныя книги которыя можно читать. Но пока ограничимся тѣмъ малымъ, что можемъ сдѣлать въ этомъ направленіи. Мы надѣемся, что духовенство, народные учителя, грамотные прихожане и знающіе туземный языкъ въ особенности священники (изъ крещеныхъ татаръ Казанскаго края, если таковые здѣсь есть)-, всѣ будутъ распространять русскую грамоту каждый на мѣстахъ служенія своего.

Какъ нужно пользоваться этой книгой азбукой? Можно давать эту азбуку мусульманскимъ мальчикамъ, обучающимся въ школахъ, гдѣ таковыя есть,

но можно и прямо передавать взрослымъ на руки, сдѣлавъ элементарныя разъясненія, какъ пользоваться, а затѣмъ время отъ времени при встрѣчѣ дополнять разъясненія. Мусульмане—народъ энергичный и способный и если захотятъ добьются смысла; думаю, что черезъ мѣсяць вашъ случайный посѣтитель будетъ грамотнымъ пріятелемъ вашимъ. Въ особенности эту книгу я имѣлъ въ виду для подготовляющихся ко крещенію. Есть замѣчательно добрая черта у оглашаемыхъ, они, принимая отъ русскихъ крещеніе, т. е. христіанскую вѣру, желаютъ быть и грамотными по—русски, мало представляя себѣ трудность этого занятія для взрослыхъ. Если снабдить его азбукой, онъ научается и читать по печатному, пока идетъ его оглашеніе отъ этого облегчается его оглашеніе, и онъ скорѣе утверждается въ дальнѣйшемъ въ христіанской вѣрѣ. Послѣ азбуки можно давать ему книги по вашему усмотрѣнію: историческія, описательныя, наконецъ, вѣроучительныя, излагающія сущность христіанскаго ученія и вы... свое дѣло сдѣлали: открывъ своему пріятелю безъ школы и издержекъ доступъ къ русской грамотѣ вы влили свѣтъ просвѣщенія въ темноту народную, сдѣлали благо меньшему брату, тѣснѣе связали съ нимъ дружбу и внесли свою сильную лепту труда и долга въ общую сокровищницу народно-христіанскаго просвѣщенія.

Улучшеніемъ пріемовъ обученія по нашему русскому отчетливому алфавиту возможно и переходъ къ русской грамотѣ инородцевъ вести только медленно и осторожно, въ виду твердо установившихся взглядовъ инородческаго населенія на задачи мусульманской школы, по преимуществу реліозной. Здѣсь главная основа—постепенный переходъ отъ родного языка къ русскому и изученіе послѣдняго при посредствѣ родного языка.—

Исходя изъ этихъ соображеній Туркестанская миссія ставитъ себѣ цѣлью—способствовать улучшенію пріема обученія инородческихъ дѣтей русской грамотѣ и русскому языку. Поэтому въ статьяхъ нѣтъ трактата о христіанствѣ въ противоположность—исламу, но есть статьи нравоучительныя, изложенныя просто, приспособительно къ понятіямъ

читателей, на примѣръ: о богопочитаніи, нравственности о почтеніи къ родителямъ и старшимъ о пользѣ ученія объ усердіи къ занятіямъ, урокахъ благочестія и примѣрахъ нравственнаго исправленія черезъ нужду, сиротство, терпѣніе, жизни среди добрыхъ людей и т. д. Сюда не вошли излюбленныя статьи педагоговъ о козликахъ, медвѣдяхъ, собакахъ, чтобы тѣмъ не оттолкнуть инородцевъ, такъ какъ въ глазахъ послѣднихъ всякая книга—священная письменность, сообщающая свѣдѣнія только о вѣрѣ и Богопознаніи. Методъ звуковой, а не слоговой. Объяснены значенія словъ: буква и звукъ, гласный и согласный. У татаръ вовсе нѣтъ звуковъ и буквъ ж, и, д. поэтому эти буквы поставлены особо. Въ первой части татарскій отдѣлъ, а во второй-русскій, гдѣ приложенъ послѣ печатнаго алфавита и рукописный, что даетъ возможность вполне примѣнить современный звуковой методъ—«письмо-чтеніе», вмѣсто трудно усвояемыхъ и мучительныхъ приемовъ въ мусульманскихъ школахъ таждида (удвоеніе буквъ) и убійственнаго абджада т. е. искусственно сложенныхъ въ порядкѣ буквенной нумераціи словъ. Въ статьяхъ въ формѣ бесѣды указаны и гуманная дисциплина, которая должна быть въ школѣ, какъ въ училищѣ благочестія, противъ слѣдующаго невѣжественнаго обращенія мусульманъ, когда они приводятъ своихъ дѣтей въ школу, „Учитель говорятъ—я привелъ къ тебѣ сына моего. Учи его: мясо твое, кости мои“. Или такого рода убѣжденія: „что у дѣтей тѣ мѣста, по которымъ учителя били дѣтей, на томъ свѣтѣ возсіяютъ небеснымъ свѣтомъ, если это дитя попадетъ въ рай и не будетъ горѣть, если даже очутится въ аду.“ Помѣщенныя въ учебникѣ выраженія: „приличіе“, „стыдъ“, „грѣхъ“, „прощеніе обидъ“, „человѣколюбіе“, „лѣнь и усердіе“, „перечисленіе фамилій царствующаго дома“, и др.—глубоко назидательны для мусульманскаго мальчика, привыкшаго ругать все русское, чужое и возносить только магометанское. Здѣсь нѣтъ словъ церковно-славянскихъ, вмѣстѣ съ тѣмъ такъ же исключены слова, проникнутыя мусульманскимъ религіознымъ міросозерцаніемъ, съ которыми соединяются только мусульманскія поня-

тія; всѣ такія слова замѣнены русскими: китабъ замѣненъ словомъ книга, мадраса—училище, мактабъ—школа, и такъ далѣе. Въ инородческомъ языкѣ удареніе на послѣднемъ слогѣ, поэтому большое затрудненіе у инородца-перестановка удареній въ русскомъ языкѣ и употребленіе родовыхъ окончаній въ слѣдующихъ выраженіяхъ; „они, онѣ читаютъ“, „мы, вы, они, онѣ будемъ работать“, „пѣшкомъ ходятъ, на лошадахъ ѣздятъ“ и т. д. Здѣсь азбука и первая книга для чтенія.

Въ книгѣ Росско-татарскій разговоръ встрѣчаются слова „Николай“, „Иванъ“ и пр. потому именно, что у сартовъ и бухарцевъ живущихъ въ Тобольской губерніи, кромѣ мусульманскаго имени есть русское имя и начальные звуки всегда одни и тѣ же, напримѣръ: Нургалей-Николай, Сабитъ-Стефанъ и т. д.

Исторія о татарахъ и бухарцахъ Тобольской губерніи и ихъ современное положеніе приведена здѣсь въ томъ соображеніи, что всегда безпристрастная исторія о своемъ происхожденіи, времени сліянія съ господствующей народностью, описаніе быта, типа, рода занятій и улучшенія экономическаго положенія, содѣйствуютъ установленію правильныхъ взглядовъ на интересы жизни для общаго блага.

Разныя русскія законодательныя мѣропріятія, указы и прочее требуютъ, что бы каждый изъ насъ принялъ участіе въ текущей жизни и по мѣрѣ силъ способствовалъ родинѣ стать на путь мирнаго просвѣщенія, къ утвержденію политич. единства. У мусульманъ теперъ есть жажда къ русской грамотности, а этотъ путь—есть вѣрное средство для ихъ самообразованія и единенія съ господствующей народностью.—

Туркестанскій епархіальный миссіонеръ-проповѣдникъ Протоіерей *Ефремъ Елистревъ*.

---